

УДК 811.161.1
ББК 81.2 РУС-9

ОСНОВНЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ХОРВАТСКИХ УЧАЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

А. Залович

Аннотация. В статье рассмотрены проблемы освоения фонетического строя русского языка взрослыми хорватскими учащимися в рамках курсового обучения на начальном этапе. Цель исследования — выявление причин возникновения фонетических ошибок и их характер. Автор исходит из того, что большинство ошибок, допускаемых хорватскими учащимися, вызвано фонетической интерференцией, которая связана со схожестью русского и хорватского языков. Работа посвящена выявлению трудностей в произношении и в письме, с которыми сталкиваются взрослые хорватские учащиеся (нефилологи) при изучении русского языка. Методологической основой исследования является личный опыт преподавания русского языка автора статьи на языковых курсах в Хорватии, а также сравнительно-сопоставительный анализ орфографических систем хорватского и русского языков. В статье предлагаются методические приемы для предотвращения возникновения ошибок; рекомендуются упражнения для отработки произношения определенных звуков русского языка. Результаты анализа наиболее часто встречающихся ошибок показывают, что сложность для хорватских учащихся прежде всего представляет: произношение определенных русских фонем, фонетических слов, закономерности орфографии и орфоэпии, обусловленные правилами редукации (то есть местом ударения), характерные для русского языка, и еще некоторые аспекты фонетики. Актуальность данной статьи заключается в отсутствии методических разработок и пособий по фонетике, адресованных хорватам, изучающим русский язык, а также национально-ориентированных учебных комплексов для курсового обучения с наличием соответствующего вводно-фонетического курса. Результаты исследования, показывающие самые проблемные аспекты обучения фонетике хорватских учащихся, могут найти применение в создании соответствующих национально-ориентированных пособий, а также могут послужить в качестве рекомендаций в практике преподавания русского языка в рамках курсового обучения.

Ключевые слова: хорватский язык, русский язык, русский язык как иностранный, фонетика, фонетическая интерференция, произношение, ударение, редукация, слоги, гласные звуки, согласные звуки.

CROATIAN STUDENTS' BASIC PHONETIC DIFFICULTIES
WHEN STUDYING THE RUSSIAN LANGUAGE**A. Zalovich**

Abstract. *The article considers the issues of mastering the phonetic system of the Russian language by adult Croatian students as part of the course training at the initial stage. The purpose of the study is to identify the causes of phonetic errors and their nature. The author proceeds from the fact that most of the mistakes made by Croatian students are caused by phonetic interference, which is related to the similarity of the Russian and Croatian languages. The article identifies the difficulties in pronunciation and writing that adult Croatian students (non-philologists) encounter when learning the Russian language. The methodological basis of the study is the author's personal experience in teaching the Russian language at the language courses in Croatia, as well as a comparative analysis of the spelling systems of the Croatian and Russian languages. The article offers methodological techniques to prevent errors and recommends exercises for practicing the pronunciation of certain sounds of the Russian language. The results of the analysis of the most common errors show that the difficulty for Croatian students is primarily: pronunciation of certain Russian phonemes, phonetic words, patterns of spelling and orthoepy, due to the rules of reduction (that is, the position of the stress), characteristic for the Russian language, and some aspects of phonetics. The relevance of the article is in the lack of methodological developments and manuals on phonetics for Croats studying the Russian language, as well as nationally-oriented educational complexes for coursework with the presence of an appropriate introductory phonetic course. The results of the study, showing the most problematic aspects of teaching phonetics to Croatian students, can be used in the creation of appropriate nationally-oriented textbooks, and can also serve as recommendations in the practice of teaching the Russian language as part of course training.*

Keywords: *Croatian language, Russian language, Russian as a foreign language, phonetics, phonetic interference, pronunciation, stress, reduction, syllables, vowels, consonants.*

О владение фонетическим строем представляет собой фундамент изучения любого иностранного языка, что подразумевает правильное произношение звуков, использование ударения и интонации. Нельзя не согласиться с А.А. Леонтьевым [1; 2] в том, что условием для осуществления

коммуникации является формирование и развитие слухопроизносительного навыка. По определению Э.Г. Азимова, А.Н. Щукина, слухопроизносительный навык представляет собой «способность правильно, в соответствии с нормами изучаемого языка, воспринимать услышанный звуковой

образец и адекватно его воспроизводить. Показателем сформированности слухопроизносительного навыка является доведение указанной способности до автоматизированного (безошибочного, быстрого, стабильного) восприятия и воспроизведения» [3, с. 280]. Основными требованиями правильного произношения являются фонематичность, то есть степень правильности фонетического оформления речи, достаточная для понимания ее собеседником, и беглость — степень автоматизации произносительных навыков, позволяющая учащимся говорить в нормальном темпе речи (130–150 слов в минуту).

В связи с тем, что нарушение фонетических норм приводит к частичному или полному нарушению информативности, методисты считают целесообразным при обучении фонетике опираться на принцип аппроксимации, игнорирующий языковые и речевые ошибки, «которые не нарушают коммуникативного акта речи, не препятствуют получению искомой информации» [3, с. 212]. Мы придерживаемся мнения А.А. Леонтьева [2], согласно которому при обучении фонетике необходимо учитывать, так называемую интеллигибельность, то есть понимаемость речи. Полагаем, что большую роль в овладении фонетическим строем языка играет развитие фонематического слуха — способности человека анализировать и синтезировать речевые звуки.

Считаем, что прежде всего должно внимание на уроках русского языка как иностранного следует уделять фонетической зарядке. На фонетическую зарядку отводится примерно 3–8 минут. Как большинство лингвистов полагаем, что ее необходимо

использовать не только в рамках вводно-фонетического курса, но и на протяжении большей части начального курса изучения русского языка. При введении фонетического материала необходимо строго соблюдать принцип последовательности и усиленности: от легкого к более сложному, от известного к неизвестному, от явлений, сходных с явлениями родного языка, к явлениям, не имеющим в родном языке аналогов. Проблеме обучения фонетике посвящены работы многих советских и российских ученых, таких как: Д.Н. Антонов, А.М. Антипов, Е.Л. Бархударова, Д. Божович, Е.А. Брызгунова, Ю.А. Дубовский, Н.А. Любимова, Н.Д. Светозаров и др.

Согласно Е.И. Пассову, процесс формирования произносительных навыков состоит из следующих этапов:

1. Восприятие — ознакомление. Создается звуковой образ, который является условием формирования навыков.

2. Дифференциация — осмысление — различение. Учащиеся осмысливают дифференциальные признаки звука или других явлений.

3. Имитация. Закрепляются связи звуковых и речедвигательных образов единицы.

4. Изолированная репродукция — закрепление. На данном этапе учащиеся запоминают произнесение звука изолированно.

5. Комбинирование — произносятся звукосочетания, слова, предложения, с изучением звука или явления [4, с. 164–165].

В первоначальной фазе проведенного нами исследования, нам было необходимо тщательно изучить фонетические особенности русского и хорват-

ского языков, попытаться создать основы национально-ориентированного вводно-фонетического курса. Цель создания такого курса — избежать ошибок, связанных «с переносом позиционных закономерностей родного языка на изучаемый», которые, «как правило, характеризуются большой устойчивостью: они сопровождают речь учащихся вплоть до завершающего этапа обучения» [5, с. 102]. Известный лингвист Н.А. Любимова подчеркивает, что: «...сопоставительный или сравнительный анализ звуковых систем, находящихся в контакте, позволяет с большей или меньшей степенью точности предсказать возможные нарушения вторичной звуковой системы» [6, с. 15]. Проведенный анализ привел нас к выводу о том, что большинство ошибок, допускаемых хорватскими учащимися вызваны фонетической интерференцией, которая возникает за счет того, что слухо-произносительные навыки родного языка переносятся на иностранный, то есть звуки иностранного языка уподобляются звукам родного. Приступая к рассмотрению выявленных ошибок, следует подчеркнуть, что сложность для хорватских учащихся прежде всего представляет: произношение определенных русских фонем, фонетических слов, закономерности орфографии и орфоэпии, обусловленные правилами редукции (то есть местом ударения), характерные для русского языка, и еще некоторые аспекты фонетики.

Затруднительным является произношение фонем русского языка, отличающихся существенными признаками от звуков родного языка, поскольку овладение ими связано с частичной перестройкой артикуляционной базы, которая ограничивается фонетической интерференцией, а также

фонем не имеющих аналогов в фонетической системе хорватского языка, произношение которых требует создания у учащихся новой артикуляционной базы. Так, например, сложность представляет произношение твердого согласного /л/ (*ложка, луна, школа, лодка*), обусловленное специфической артикуляцией данного согласного. Артикуляция фонемы /л/ в русском языке такова: кончик языка примыкает к корням верхних зубов и к началу альвеол, а задняя часть языка поднимается к мягкому небу и занимает такое положение, как при произношении звуков /о/ или /у/. Средняя часть языка опущена. Таким образом, язык принимает положение, которое напоминает ложку. Язык при этом остается напряженным. На это следует обращать внимание при выполнении фонетических упражнений.

В отличие от русского твердого согласного /л/, в хорватском языке согласный /л/ произносится мягче, причем язык поднимается к передней части неба и приобретает немного закругленную, ненапряженную форму. Проблема произнесения твердого согласного /л/ хорватскими учащимися заключается в том, что в хорватском языке твердый согласный /л/ отсутствует.

Произнесение гласного звука /ы/ также вызывает трудности, так как его не существует в хорватском языке, а хорватские учащиеся часто подменяют его гласным звуком /и/ из родного языка. Гласная фонема /и/ в хорватском языке похожа на гласную фонему /и/ в русском языке, но при артикуляции подъём среднепередней части языка не настолько высокий, как в русском языке. В практике преподавания русского языка в Хорватии считаем целесообразным использовать сле-

дующее устоявшееся объяснение артикуляции гласного звука /ы/: данный гласный звук не сложно образовать, если зажать карандаш зубами и при этом произнести гласный звук /и/. Отрабатывать артикуляцию фонемы /ы/ следует как можно чаще, и на занятиях, и вне урока, используя данный эффективный прием.

Затруднительным для некоторых учащихся является произнесение согласного звука /ш^н/, который мы называем долгим мягким /ш/, а произносим его как два согласных звука: /ш/ и мягкий согласный звук /ч/.

Усвоению правильного произношения содействует коммуникация учащихся с преподавателем-носителем языка, то есть имитация его речи, которая выполняет роль «слуховой наглядности» (термин А.Н. Хомицкой) в виде хоровой и индивидуальной отработки, а также выполнение специальных аудио-упражнений на восприятие и воспроизведение, которые необходимо использовать как на уроке, так и в качестве внеаудиторной работы. С этой целью можно использовать стандартные задания следующего типа: учащиеся должны прослушать аудиозапись, в которой предьявляется специфическая фонема русского языка, затем отводится пауза для отработки произношения, после чего вводятся слова с данной фонемой в разных позициях и снова отводится время для повторения. При этом всегда важно учитывать, что к упражнениям с использованием фонограмм можно переходить лишь после того, как учащиеся научатся воспринимать на слух речь преподавателя. В обучении фонетике также рекомендуем использовать таблицы, схемы и различные игры. Так, напри-

мер, считаем целесообразным применение следующего игрового приема: преподаватель читает отдельные слова или слова в предложениях. Учащиеся поднимают руку при появлении заданного звука в звукосокращениях, затем некоторые из них читают определенные звукосокращения, слова, фразы и предложения. При правильном произношении звука другие учащиеся поднимают зеленую карточку, при неправильном — красную.

Произнесение слогов, состоящих из мягкого (палатализованного) согласного и стоящего после него йотированного гласного (я, ю, е, ё, и), например: *мя, мю, мё, ме, ми*, также вызывает затруднения. При произнесении слогов такого типа хорватские учащиеся после согласного звука добавляют звук /й/. Данная проблема приводит к практически идентичному произнесению пар слогов таких как, например: *мя – мья, мю – мью, мё – мьё*.

При работе с данными парами слогов необходимо указать на то, что неверное произнесение слогов может вызывать смешение значения определенных слов и привести к комическому эффекту, например: *сесть* и *съесть*. Поэтому особое внимание важно уделять постановке мягких согласных в слоге, а затем в слове и словосочетании и закреплению их артикуляции в тренировочных упражнениях.

Должное внимание необходимо уделить произнесению слогов, состоящих из мягкого согласного и йотированного гласного без мягкого знака и с мягким знаком (*тя – тья, ря – рья*). Важно подчеркнуть учащимся, что при произнесении слогов с мягким знаком, отчетливо слышится звук /й/. Для отработки произношения таких слогов, как: *тя, ря*, пред-

лагаем вначале произносить мягкие согласные отдельно, например: /п'/, /б'/, /д'/, затем вместе с йотированным гласным, например: /п'/ + /я/, /б'/ + /я/, /д'/ + /я/, а в конце предложить учащимся попытаться произносить данные комбинации фонем все быстрее до достижения слитного произношения двух звуков. В данном случае также полезным может быть применение следующего интересного игрового метода для отработки произношения: предъявление карточки с определенной буквой и произнесение преподавателем гласного звука. Задача учащихся — правильно произнести слоги, содержащие мягкие и твердые гласные.

Хорватские учащиеся испытывают трудности при произнесении мягкого согласного звука /л'/ с рядом стоящим согласным звуком /й/, поскольку такой фонетической позиции не существует в их родном языке. Данная проблема возникает в следующих позициях: /л' + ь + гласный звук. Слова, такие как: *почтальон, бульон, белё* учащиеся произносят как *почталён, булён, белё*. Поэтому следует обращать должное внимание на то, что /л'/ и /й'/ должны произноситься отчетливо и отрабатывать произнесение слов с этими звуками в таких позициях.

В самом начале изучения русского языка трудности у многих учащихся вызывает более короткое, оглушенное произнесение слогов в безударной позиции, то есть ослабление гласных звуков в соответствии с правилами качественной редукции. Как подчеркивает хорватский лингвист Ж. Челич: «Тип русского словесного ударения вызывает редукцию звуков. Звуки в русском языке не произносятся полностью — не

осуществляются их характеристики как фонем» [7, с. 35]. Помощь в преодолении данных трудностей оказывают учебники русского языка для взрослых учащихся-иностранцев (не-филологов) элементарного (А1) уровня, такие, как например: «Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих», «Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс.»; «Русский язык. 5 элементов. Уровень А1 (элементарный)», которые в настоящее время используются в рамках курсового обучения в Хорватии. В данных учебниках, как правило, при предъявлении новых слов, проставлены ударения, которые помогают понять какой слог находится в ударной, а какой в безударной позиции (например, *молоко́, хороши́о, вѣтер, се́вер, часы, жена́, егó, её, Евро́па, язык...*). Усвоению правил редукции может способствовать следующая игра: учащиеся должны сложить в соответствующие корзинки карточки, на которых написаны слова с заданными редуцированным и нередуцированным звуком.

Преподаватели русского языка как иностранного в Хорватии часто на уроках опускают объяснение закономерностей произношения в русском языке, несвойственных хорватскому языку, полагая, что это вызовет путаницу у учащихся и демотивирует изучение русского языка. Однако мы полагаем, что на правила редукции следует обращать внимание, так как они являются одной из основных орфоэпических норм литературного русского языка.

Хорватский язык характеризует более четкое, ясное произношение гласных, в отличие от менее выразительного, нечеткого произношения их в русском языке. Особенности ар-

тикуляционной базы родного языка хорватских учащихся отражаются на произношении слов русского языка (негативная фонетическая интерференция). Учащиеся произносят гласные русского языка отчетливо и ясно, что является одной из особенностей хорватского акцента.

Ударение в русском языке в большинстве слов — неподвижное и при образовании грамматических форм остается на одном месте, но в некоторых словах — подвижное и при образовании различных словоформ переносится с одной части слова на другую (например, *уч -у́, учи -ишь, учи -ит; окно́ — о́кна, о́зер-о — озе́р-а*). Как отмечает Ж. Челич: «Подвижность является семантическим запасом — одинаковые формы (комбинации морфем) различаются в значении благодаря ударению на разных слогах» [7, с. 34]. В хорватском языке ударение, напротив, более устойчивое. В основном оно падает на первый слог. Подвижное ударение в русском языке вызывает у хорватских учащихся большие затруднения и, соответственно, приводит к ошибкам в произношении (в смысловых формах).

Во время аудиторной работы над фонетикой рекомендуем использовать короткие стихотворения, пословицы и поговорки, афоризмы, скороговорки, считалки, песни, которые в рамках домашнего задания следует учить наизусть. Кроме формирования и совершенствования слухопроизносительных навыков, повышения внимательности, развития памяти и фонемного слуха, значимость таких материалов заключается в том, что они являются важным источником лингвострановедческой информации, стимулируют интерес учащихся к русской культуре

и расширяют их кругозор. Их можно использовать при подаче новой фонетической информации, при выполнении упражнений на закрепление нового фонетического материала, а также при его повторении.

На занятиях необходимо писать короткие диктанты с целью совершенствования навыков правильного письма. Определенные трудности в произнесении также вызывают слова, являющиеся омографами (*больша́я — бо́льшая, се́стры — сестры́, еду́ — еду́, за́мок — замо́к*). В данном случае рекомендуем опираться на принцип зрительной наглядности, то есть использовать картинки, иллюстрации, фотографии для различения омографов в произношении. Опыт преподавания показывает, что следует обращать внимание и на правильную постановку ударения в фонетических словах, таких как: *Кто это? за город, потому что, может быть*, поскольку в этих случаях наблюдаются ошибки в ударении, то есть ударение ставится на второе слово.

Сложности в произношении многих слов русского языка вызваны тем, что в отличие от русской орфографии, основой которой является морфологический принцип (значимая часть слова (корень, приставка, суффикс, окончание) сохраняет единое буквенное написание, а при произнесении звуки, входящие в эту морфему, могут изменяться)), хорватская орфография основывается преимущественно на фонетическом принципе (с небольшими отклонениями от нормы в сторону морфологического принципа), который подразумевает написание слов, согласно произношению. В связи с тем, что орфографическая система хорватского языка является преиму-

шественно фонетической, хорватские учащиеся часто допускают ошибки при написании в русском языке — пишут так, как слышат. Ошибки также возникают в чтении. Учащиеся читают так, как написано. Приведем примеры слов, в которых согласно орфоэпической норме литературного русского языка не произносятся определенные звуки: /в/ (*Здравствуй! чувство*); /й/ (*сейчас, пожалуйста, английский*); /л/ (*солнце*); /д/ (*сердце, праздник, голландцы*); /т/ (*счастливый, местный*); /з/ (*французский*). Данные слова, как правило, в самом начале изучения русского языка произносятся хорватскими учащимися в соответствии с орфографической нормой. Трудность представляет также произнесение звуко сочетаний, таких как: *стн, стл, здн* и *ндс*, в которых звуки /т/ и /д/ часто опускаются, например, *честный, известный, устный, счастливый, праздник, голландский*. На начальном этапе изучения русского языка учащиеся не произносят звук /ш²/ в звуко сочетаниях *жч* (*мужчина*), *сч* (*считать, песчаный*) и /ш/ в звуко сочетаниях *чн* (*конечно, скучно, нарочно*). Они произносят данные слова в соответствии с орфографической нормой.

Сложности возникают при произнесении числительных русского языка, например, от одиннадцати до двадцати, при котором опускается звук /д/. Произнесение числительных, обозначающих десятки, может вызывать затруднения из-за неустойчивого, разноместного ударения и соответственно редукции гласных в разных позициях, например, *пятьдесят, шестьдесят, семьдесят, восемьдесят, девяносто*. Учащиеся обычно ставят ударение на первый

слог в словах, в которых ударение следует ставить на последний слог, и наоборот.

Уподобление (ассимиляция) согласных по звонкости/глухости также представляет трудность для хорватских учащихся. В русском языке звонкий согласный в корне слова, стоящий перед глухим согласным, оглушается: так, например, звонкий согласный звук /в/, стоящий перед глухими согласными: /к/, /с/, /ч/, /т/ переходит в свою глухую пару /ф/ (*вкусно, все, вчера, завтра, автобус*); звонкий согласный звук /ж/, стоящий перед глухим согласным звуком /к/ переходит в свою глухую пару /ш/ (*ложка*); звонкий согласный звук /з/, стоящий перед глухим согласным звуком /к/ переходит в свою глухую пару /с/ (*узкий*). Глухой согласный в корне слова, стоящий перед звонким согласным, наоборот, озвончается, то есть переходит в свою звонкую пару, например, глухой согласный звук /к/, стоящий перед звонким согласным звуком /з/ переходит в свою звонкую пару /г/ (*рюкзак, экзамен, вокзал*); глухой согласный звук /т/, стоящий перед звонким согласным звуком /д/ переходит в свою звонкую пару /д/ (*отдых, отдать*). Предлог «в», стоящий перед словом, начинающимся с глухого согласного, оглушается и произносится как /ф/: *в шкафу, в парке, в тетради, в комнате*, а предлог «с», стоящий перед словом, начинающимся со звонкого согласного (кроме /в/), озвончается и произносится как /з/: *с другом, с братом, с женой, с заводом*.

Следует подчеркнуть, что в хорватском языке существует уподобление согласных (ассимиляция) по звонкости/глухости, которое, как и в

русском языке, отражается только в произношении, но не в письме, что является отступлением от фонетического принципа, который, как мы уже сказали, является основой хорватской орфографии, поэтому в данном случае необходимо приводить сравнения с хорватским языком, что облегчает усвоение данных правил. Так, например, в словах: *ovca* (овца) и *olovka* (карандаш) /в/ произносится как /ф/; в словах *predsjednik* (президент) и *brodski* (корабельный) /д/ произносится как /т/. Однако, в большинстве случаев, ассимиляция происходит на основании фонетического принципа хорватской орфографии и отражается в письме: *rob + stvo* → *ropstvo* (пишется и произносится *ropstvo* — *рабство*), *bez + kofeinski* → *beskofeinski* (пишется и произносится *beskofeinski* — *безкофеиновый*), *svat + ba* → *svadba* (пишется и произносится *svadba* — *свадьба*).

Уподобление по мягкости в русском языке наблюдается в произнесении: /н/ произносится как /н'/ перед /ч'/ и /ш'/, например, *бараба́н/н' — бараба́н/н'/ч'/ик; же/н'// ш'/ина*. Учащиеся как правило произносят эти слова так как они пишутся, но это не вызывает препятствий в коммуникации.

Оглушение шумных согласных в произношении в конце слова (например, замена звонкого согласного соответствующей глухой парой: /з/ → /с/ → *рассказ*; /ж/ → /ш/ → *этаж*; /д/ → /т/ → *город*; /г/ → /к/ → *друг*) также непривычно хорватским учащимся и на него следует обращать внимание, чтобы избежать неправильного произношения.

Учащиеся часто не принимают во внимание правило произнесения гласного /и/ как /ы/ в позициях после

/ж/, /ш/, /ц/; ё как /о/ после шипящих согласных. Поэтому на уроках русского языка можно часто слышать произнесение слов: *жить, шить, цифра, жёлтый, шёлк, щётка, чёрный* именно так как они пишутся.

В связи с тем, что в хорватском языке нет удвоенных согласных, слова: *Анна, сора, вилла, тонна, ванна, организованный, длинный, учащиеся* произносятся как: *Ана, сора, вила, тона, вана, организованный, длинный*.

В словах: *письмо, фильм* учащимися часто не учитывается мягкий знак в написании и мягкое произнесение согласных /с'/, /л'/, так как в хорватском языке нет мягкого знака и данные слова произносятся через буквы /с/ и /л/ (*pismo, film*).

В русском языке беглые гласные (/о/ и /е/) исчезают в косвенных падежах, что часто не берут во внимание хорватские учащиеся, поскольку они не могут предвидеть, в каком слоге, падеже и вообще в каких словах может встретиться беглый гласный звук, например, /о/ (*любовь — любви — любви, рынок — рынка — рынку*) или /е/ (*день — дня — дню; отец — отца — отцу*). Хорватскому языку присуща беглость гласных (/а/ и /е/), поэтому случаи беглости в русском языке следует сравнивать с подобными случаями в родном языке. Например, *dvórac — dvórca — dvórcu* (*дворец — дворца — дворцу*), *bórac — bórca — bórcu* (*борец — борца — борцу*); *Čákovec — Čákovca — Čákovcu* (название города в Хорватии), *Gúbec — Gúrsa — Gúrsci* (хорватская фамилия).

Соответствующего внимания требует произнесение инфинитива возвратных глаголов (*учиться, смеяться, умываться*), где согласный звук /г'/ инфинитивного окончания и ча-

стица *ся*, произносятся слитно и образуют звуко сочетание *lʃal*. Однако, в хорватском языке возвратное местоимение *se* (*ся*) пишется раздельно с возвратными глаголами и может находиться как после глагола, так и перед ним (*Zima se vraća. / Vraća se zima. — Зима возвращается*).

Сложность для учащихся представляет подвижное ударение в глаголах второго спряжения на *-ить* настоящего времени, которое перемещается с окончания в первом лице единственного числа на основу во всех остальных лицах (например, *уч -ú, ú -ишь, ýч -ит, ýч -ат*). Они часто ставят ударение на окончание во всех лицах единственного и множественного числа глагола (*уч -ú, уч -ишь, уч -ит, уч -ат*) в связи с тем, что в хорватском языке ударение более устойчивое, чем в русском языке.

В спряжении модальных глаголов *хотеть* и *мочь* также допускаются ошибки. Неправильный глагол *хотеть* вызывает трудности, так как в единственном числе спрягается по парадигме первого спряжения, а во множественном числе спрягается как правильный глагол второго спряжения. В хорватском языке глагол *htjeti* (*хотеть*) в настоящем времени спрягается следующим образом: *hóću, hóćeš, hóće, hóćemo, hóćete, hóće*. По аналогии с формами глаголов в родном языке учащиеся часто ставят ударения на первый слог, а во множественном числе сохраняют основу *ч*: *хóчу, хóчешь, хóчет, хóчем, хóчете, хóчат*. В первом лице единственного числа глагола *мочь* в настоящем времени ставят ударение на основу согласно норме хорватского языка: *мóгу*. Далее, в остальных формах данного глагола ударения в обоих языках совпадают.

Данная статья является попыткой представить в сжатой форме обзор наиболее часто встречающихся трудностей на фонетическом уровне, с которыми сталкиваются хорватские учащиеся при изучении русского языка. Изучив, сравнив и сопоставив фонетические системы русского и хорватского языков и обобщив опыт преподавания русского языка в Хорватии, мы пришли к выводу, что ошибки на фонетическом уровне, допускаемые взрослыми хорватскими учащимися, обусловлены влиянием устойчивых произносительных механизмов, сформированных на материале родного языка. Осознание учащимися акустико-артикуляционных характеристик русских фонем, фонетические сопоставления с родным языком и доведение произносительных навыков до автоматизма путем многократных повторений помогает в преодолении интерференционного влияния фонетического строя хорватского языка.

Мы полагаем, что для правильного формирования и совершенствования слухопроизносительных навыков хорватских учащихся, прежде всего, необходимо создавать специальные методические разработки по фонетике, а на занятиях использовать визуальные опоры в виде картинок, таблиц, схем, рисунков; учебные аудиоупражнения на восприятие и воспроизведение для развития фонематического слуха и памяти. Преподаватель должен учитывать трудности восприятия и воспроизведения, возникающие как у группы в целом, а так и у отдельных учащихся. В свою очередь, считаем, что творческий подход преподавателя к работе может улучшить эффективность обучения фонетическому аспекту русского языка.

В данной статье мы рассмотрели лишь некоторые проблемы формирования фонетических навыков русской речи у взрослых хорватских учащихся в процессе обучения русскому языку как иностранному. Статья не предусматривает исчерпывающего решения всех затронутых

проблем, в ней приводятся примечания автора и предложения возможного устранения ошибок, выявленных в результате накопленного опыта преподавания русского языка в Хорватии, в качестве указаний для дальнейших лингвистических исследований.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Леонтьев, А.А.* Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1997. 287 с.
2. *Леонтьев, А.А.* Язык, речь, речевая деятельность. М.: Красанд, 2010. 216 с.
3. *Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н.* Словарь методических терминов (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
4. *Пассов, Е.И.* Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русский язык, 1989. 276 с.
5. *Бархударова, Е.Л.* К проблеме создания корректировочных курсов русской фонетики // Вестник ТюмГУ. Филология. 2013. С. 99–106.
6. *Любимова, Н.А.* Фонетический аспект общения на неродном языке (в условиях финско-русского двуязычия) / под. ред. М.В. Гординой. Л.: Изд-во ЛГУ, 1988. 196 с.
7. *Челич, Ж.* Сопоставительная фонетика русского и хорватского языков. Загреб: ФФ Пресс, 2014. 108 с.

REFERENCES

1. Azimov E.G., Shhukin A.N., *Slovar metodicheskikh terminov (teorija i praktika obuchenija jazykam)*, Moscow, 2009, 448 p. (in Russian).
2. Barhudarova E.L., K probleme sozdanija korektirovochnyh kursov russoj fonetiki, *Vestnik TjumGU, Filologija*, 2013, pp. 99–106. (in Russian).
3. Chelich Zh., *Sopostavitel'naja fonetika russkogo i horvatskogo jazykov*, Zagreb, FF Press, 2014, 108 p. (in Russian).
4. Leontev A.A., *Jazyk, rech, rechevaja dejatel'nost*, Moscow, 2010, 216 p. (in Russian).
5. Leontev A.A., *Osnovy psiholingvistiki*, Moscow, 1997, 287 p. (in Russian).
6. Ljubimova N.A., *Foneticheskij aspekt obshhenija na nerodnom jazyke (v uslovijah finsko-russkogo dvujazychija)*, ed. M.V. Gordina, Leningrad, 1988, 196 p. (in Russian).
7. Passov E.I., *Osnovy kommunikativnoj metodiki obuchenija inojazychnomu obshheniju*, Moscow, 1989, 276 p. (in Russian).

Залович Ана (Хорватия), аспирантка, кафедра методики преподавания русского языка как иностранного, Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, ana.zalovic@gmail.com

Zalovic Ana (Croatia), Post-graduate Student, Methods of Teaching Russian as a Foreign Language Department, Pushkin State Institute of Russian Language, ana.zalovic@gmail.com